

文化自信视角下的英语、港台话与汉语

楚立峰, 纪卫宁*

青岛农业大学 山东青岛

【摘要】十九大报告所强调的：“文化是一个国家、一个民族的灵魂。文化兴国运兴，文化强国运强。没有高度的文化自信，没有文化的繁荣兴盛，就没有中华民族的伟大复兴。”在后殖民主义语境中，与普通话相比，英语处于强势地位。普通话可以构建文化自信，理应受到更多的重视和研究。语言应主要是描写性的，不能排斥语言的变化，也不能消灭方言。方言中的许多话都是极具表现力的，是值得普通话吸收和借鉴的。当务之急是推广普通话，而不是扩大方言的影响。应用语言也不能过于随意，应避免造成语言的混乱。因此，应构建文化自信。

【关键词】英语；港台话；普通话；方言；文化自信

【基金项目】山东省艺术科学重点课题：崂山道教英译与文化自信构建（课题编号：L2021Z07080205）

【收稿日期】2025 年 3 月 21 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250156

The standardization problem of English, Hong Kong and Taiwan dialects and Chinese

Lifeng Chu, Weining Ji*

Qingdao Agricultural University, Qingdao, Shandong

【Abstract】Report to the 19th CPC National Congress points out: “Culture is the soul of a country and a nation. Cultural prosperity leads to prosperity, and cultural strength leads to prosperity. Without a high level of cultural confidence and prosperity, there can be no great rejuvenation of the Chinese nation.” Compared with mandarin, English holds a powerful position in post-colonial context. Due to the pivotal role mandarin plays in China, it deserves more emphasis and study. The nature of language should be descriptive. On one hand, it should not reject the change of language. On the other hand, it should not wipe out the dialect. With high expressive force, dialect is supposed to be assimilated and learned by mandarin. Popularizing mandarin should be the highest priority instead of enlarging the influence of dialect. Applying language should not be too casual. It is supposed to try to avoid the disorder of language. Thus, cultural confidence should be cultivated.

【Keywords】English; Hong Kong and Taiwan Dialects; Chinese; Dialect; Cultural confidence

汉语规范化就是在语音、词汇和语法上的规范^[1]，具体体现就是普通话。普通话在中国起着举足轻重的作用，理应受到更多的重视和研究^[2]。1956 年国务院发布的《关于推广普通话的指示》指出：普通话是以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典范的现代白话文著作为语法规范的现代汉民族共同语。^[3]英语和港台话也对普通话产生了一定的影响。

1 英语与普通话

普通话受到了英语的影响，这种影响是相当强的。

在某些报刊或杂志上有时候会看到“国外友人盛赞 OK”，或者“国外友人竖起大拇指说 OK”之类的说法。这些说法的共同点就是把“OK”理解为表示赞

扬、夸奖的词。其实这种说法是有问题的。

OK 是一个英语单词，英语国家的人喜欢耸耸肩说 OK，意思是“凑合、还可以、马马虎虎”的意思，并没有赞扬或是夸奖的意思。当然不能和“盛赞”两个字联系在一起。另外，中国人确实有竖起大拇指赞扬的习惯。但是英语国家的人并没有这种习惯，美国人竖起大拇指是表示希望搭便车，大拇指可以朝上也可以朝下，但并不是称赞什么东西。

诸如“国外友人盛赞 OK”，或者“国外友人竖起大拇指说 OK”之类的说法，则无疑是某些中国人闭门造车，随意猜想的结果。“竖起大拇指”和“说 OK”不能同时按在英语国家的人身上。不知从什么时候开始，

*通讯作者：纪卫宁

这样的说法竟然还比较流行,真是以讹传讹,谬种流传。

出现这种情况有两个原因。一是,理所当然地用汉语文化去套英语文化,想当然地以为竖起大拇指这一中国人常用的赞扬方式也适用于英语国家。二是,喜欢在汉语句子中直接引用英语,证明英语国家人民的真实感受。而 OK 这个词即使不用翻译,相信大多数中国人也能明白。在汉语中夹杂英语的现象也越来越普遍,越来越为中国人所接受。比如 NBA,一说大家都知道,大家也习惯了在汉语句子中出现 NBA 这个词。NBA 翻译成汉语是“美国篮球联赛”,一说“美国篮球联赛”反而没人知道。

用汉语文化去套英语文化,反映了在国际交流日趋频繁的状态下,文化之间的差异与隔阂。在汉语中夹杂使用英语,反映了在英语的强势和威压下,现代汉语也就是普通话所受到的影响。大量的英语单词已经进入汉语,牙牙学语的孩子可以说两句英语,垂垂老矣的农妇也知道几个英语单词。虽然已经有大量英语单词进入了汉语,但是汉语的基本思维模式和中国人基本的行为模式并没有改变,充分反映了汉语的稳定性、封闭性和排他性。

需要指出的是,英语词汇对汉语的影响实际上是一种文化殖民现象,也就是经济发达地区或国家的语言和文化会影响经济欠发达地区或国家的语言和文化。外来的强势语言和文化由于占有经济上和传媒上的优势,一般会动摇甚至取代本土语言和文化的主导地位。

汤姆·克鲁斯(Tom Cruise)主演的电影《最后的武士》(*The Last Samurai*)中,日本天皇说了一句话:我们不应忘记我们是谁,我们从何而来。经过明治维新,日本人成功地做到了把本地优秀文化与外来文化的结合,把封建的武士道精神转化为忠君爱国的精神支柱,奋发图强,使日本成为了当时亚洲唯一的近代化强国^[4]。

日本自从明治维新崛起后犯下了战争罪行,但是也许我们可以从这位野心膨胀的邻居那里学习这句话——我们不应忘记我们是谁,我们从何而来。在学习外来的语言和文化时,牢记我们是谁,我们从何而来。比如,现在央视就开始禁止使用 NBA 这个说法,转而采用“美国篮球联赛”。这无疑是个积极的举措^[5]。

2 港台话与普通话

普通话在一定程度上受到了港台话的影响。“玫瑰”是经常见到的一个词,其读音就受到了港台话的影响。

玫瑰(gui)还是玫瑰(guī)(音归)?从“瑰”的读音可以发现港台话,确切地说是港台式普通话对普通话的影响。

在港台片中“玫瑰”中的“瑰”字一般都念做guī(音归)。而且,翻开字典我们也会发现:“瑰”字的读音确实是guī,比如:“瑰丽”、“瑰宝”等等。但是如果仔细体味一下就能发现“玫瑰”中的“瑰”字和“瑰丽”、“瑰宝”中的“瑰”字读音并不完全相同。为什么会这样呢?

首先需要说明的是港台电影中的念法是错误的。就像外国人说汉语一字一句都咬得很清楚一样,不会说普通话的港台人在说普通话时也是字字咬得很清楚,而且也很费劲。

为什么港台人说普通话总是显得一板一眼,和北京人说普通话不一样呢?原因就是由字到词到句的过程,字的读音会发生轻微的改变,而港台人就很难掌握。

比如:道教创始人“老子”不发生音变,单字怎么读,这里就怎么读。老子(指父亲)就发生音变。类似的还有“大爷”。不读轻声的“大爷”,指的是喜欢摆谱高高在上的人。而读轻声的“大爷”,指的是一种有着血缘关系的亲戚,父亲的兄长。“天圆地方”的“地方”,和“地方”的发音不一样。这就是下面要说到的“轻声”。

其次,普通话中有一个现象叫“轻声”,就是当某两个特定的字组合成词的时候,后面那个字的读音会弱化,这种弱化就是轻声。轻声的书写标志就是拼音中没有四声的调号。比如玫瑰(gui)。“玫瑰”中的“瑰”字之所以念gui,就是因为当“玫”字和“瑰”字组合在一起时,“瑰”字的读音发生弱化的缘故。

再次,东南沿海一带,比如广东和福建,由于和港台一带距离较近,容易受其影响,所以一般都念作玫瑰(guī)(音归)。而北方地区受港台影响较小,而且普通话基础较好,所以一般仍念作玫瑰(gui)。但是有一些追求时尚的年轻人也学着港台片的样子念作玫瑰(guī)。甚至个别主持人也如此念法,可见港台话对普通话影响之大。

在改革开放之初,港台在经济上比大陆发达,港台话,尤其是港台式普通话,主要通过港台片等媒介对大陆观众产生了巨大影响,因而大陆观众在说话时也潜移默化地有了些港台腔。但是,随着大陆经济的飞速发展,普通话的影响也日益扩大,港台式普通话的影响在日渐式微。

3 推广普通话的原因

推广普通话可以收到多方面的效果,解决多方面的问题^[6]。

3.1 政治因素

在中国,有一个有趣的现象,来自不同省份的人,甚至一个省内的人,都互相之间不知所云。虽然说的都是汉语,但互相之间确实沟通困难甚至无法沟通,这种现象好像是不可思议,但却是无可辩驳的事实。外国人对这一现象也觉得难以理解,甚至一些分裂分子也以此作为从事分裂活动的借口,说自己说着不同的语言,属于另一个子虚乌有的国家。这些分裂言论也给祖国统一和中国的国际形象带来了损害。

由此,推广普通话的意义也显得愈发重大。可以消灭分裂分子的借口,可以维持政治稳定。

3.2 经济因素与交往需要

假如一个北京人到广东、福建一带去做生意,当然不会想到要带一个翻译去时时咨询。但如果客户只会说本地方言,北京人又只会说普通话,那么根本无法交流,就有带翻译的必要。而广东和福建一些文教不太发达的地区,一些人确实不会说普通话。而多雇佣一个翻译就要多付一份工钱,多增加一本开支,成本上升。因此,一些在多地办厂的大公司都喜欢雇佣会说普通话的员工,比如大学生。既会说普通话,又会说本地方言则更受欢迎。因为语言不通给公司带来经济损失的情况也时有发生。另外,由于语言方面的原因,也容易造成各地人民之间的隔阂与误解。

3.3 学术研究需要

一些海外学者认为中国有八大语言(language),而不是八大方言(dialect)。就语音而言,不同的方言之间还是有共同之处的,有交流的基础。中国地域广阔,情况多样。中国形形色色的方言是由复杂的历史、社会和地理因素导致的。但八大方言有着共同的语法和基本相同的词汇。所以就书面语而言,全国各地基本没有什么区别^[7]。(参照 方梦之, 2004,《译学辞典》[M]。上海:上海外语教育出版社。)

不过,英语国家的英语确实在语音上没有太大差别。这主要得益于科技的发达、交流的广泛。当英语成为一种世界性语言的时候^[8],正是新航路开辟,科技大发展的时代,交流日益广泛和深入,因而英语国家的英语基本上保持了语音上的一致性。新航路开辟、科技大发展、英语成为世界性语言,三者之间互为因果,相互促进,形成了良性循环。

这方面,汉语也应该向英语学习其在语音方面的一致性^[9],促进普通话在语音方面的统一和一致。

4 推广普通话的方法

推广普通话可以加强祖国各地人民的理解与交流。

^[10]媒体是一个最为有效的媒介。电视、收音机、电脑,

都可以发挥作用。当然有一些地方电台喜欢播放方言节目,这种做法是有待商榷的。中国的当务之急是推广普通话,而不是扩大方言的影响。

当然在学校里更应该推广普通话。还可以组织一些活动促进普通话的推广。

5 结语

毋庸置疑,语言应主要是描写性的,不能排斥语言的变化,也不能消灭方言,要体现文化自信。方言中的许多话都是极具表现力的,是值得普通话吸收和借鉴的。但是,普通话不能有太多的变体,也不能受港台普通话和英语影响而产生剧变,以至影响语言的稳定和交流的需要。应用语言也不能过于随意,应避免造成语言的混乱。

参考文献

- [1] 冯庆华,2002,《实用翻译教程》[M].上海:上海外语教育出版社.
- [2] 封一函,2000,安德森的《林中之死》的元小说特征[J],《解放军外国语学院学报》第5期.
- [3] 1956,《关于推广普通话的指示》[M].国务院.
- [4] 2003,《最后的武士》(The Last Samurai).汤姆·克鲁斯(Tom Cruise)主演.
- [5] Baker, Mona. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation [M]. London and New York: Routledge.
- [6] Baker, Mona. 2004. Routledge Encyclopedia of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [7] 方梦之,2004,《译学辞典》[M].上海:上海外语教育出版社.
- [8] Bassnet, Susan. 1991. Translation Studies(revised edition)[M]. London and New York: Routledge.
- [9] Culler, Jonathan. 2004. On Deconstruction Theory and Criticism after Structuralism [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press/Cornell University Press.
- [10] Davis, Kathleen. 2004. Deconstruction and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS